

1. az dē kikēs enē stēkēr zī.n zen zē vōrvē.ə
2. mēnē vrint ez dē blumē gō.n gītē
3. tē.zəwō.rəXt spinē zē nēmi.ə as mē. mafinē
4. spō.ən es mujēlēk wērēk - of (n. Berlaar toe :) wērēk
5. up dā sXip kre.gē zē bēsXimēld bru.ət'
6. dē sXra.nwērēkēr hē. nē splinstēr in zēnē vīgēr
7. dē sXipēr lēktē zēn lipēn af
8. in dā fabrik es niks tē zi.n
9. kum i. mē kint kum
10. bō.əs Xēfd ōns fir pintē bir | piŋkēs |
11. brīgd ōns twi.ə kilo. kri.kē | krikskēs |
12. zē hēmē mē fa.vē dra. litērs wā.n ɔ.ətXēdrūŋkē
13. hā dra.əgdē nō mā. mē nē klypēr
14. ik hēm zēŋ kni. gēzi.n
15. vastēlō.vēt wēt ni fē.l nēmi.ə gēvi.ət'
16. ik sē bla. dak mē hālē ni mē.gēgō.n zen
17. ik hēmēt ni Xēdu zalē juŋē
18. djā.n djān dār afkumt
19. ən spin(h)ur - ə spinēkup (= net) - ən (h)alēf-mō.n
20. əŋ klak - vōrvē.ə - ən wā: (met omheining) - nēm bēm't' (zonder) - nē padēstul - ən hō:X - nē vēs - nē pē.pēl -
21. di.ə kē.rēl dē.idēn hi.əlē wē.rēlt fiXtē
22. ksal a. pē.rēltjēs Xē.vē
23. mēlantu fē.l - of : fē.l (kindert.) ɔ.u sXē.pēn afbrē.kē
24. hā hē. fa zē lē.vē es nē bē.t Xēkre.gē
25. gē(f) mē twi.ə bri.ə sti.ənē - bri.ədēr - dē bri.ətstē
26. dā standbē.lt stō.tē nēmi.ə
27. djā. vāt hē. ə lē.vē lak nē gru.ətn (h)i.ēr
28. li.sēfēr ez in dēn hē.imēl - of : hē.imēl (kindert.) ni Xēble.vē
29. dē sXō.ulkinērē zen mētē miastēr nō dē zi.ə gēwē.əst'
30. kan tōX ni kō.umē vō. dak Xēri.ət sēn
31. dē bjastē drīŋkē gērē.lē la.zēmē.l
32. (h)a kani Xō wērēkē - zēŋ kē.l du si.ēr
33. stēktēs nē ki.ə nē stē.l in di.ə bēsēm
34. ni.ə mētē kē.gēls wātēr nēmi.ə gēspēlt'
35. hē.ila ik hēm al twi.ə ki.ēr n up a. gērū.pē
36. di pēr es ni rā:p - du zit nōg ən wītē kēn in
37. zē zen əwēX nō tfēlt'
38. za hē.t ən jast sē gēlt hālēpēn updu.n
39. hā. zalt nu.ət ni wē.d brīŋē
40. zē ēŋ dē hēlēft fan dēr mēlēkwāt
41. dē man myt sē wā:f bēsXērēmē
42. in dē sXēldē zwimēn es Xēvō.rlē.ək
43. hā ēŋ arēg umdat ən stērēk es
44. wēlē mytē dō dē hēlēft fan hēmē - əŋ gēlē dāndēr hēlēft'
45. hālēp nē ki.ə dā bēd uphāfē
46. ɔnzē mētser esu vēt al ə vērēkē
47. zē sprīŋēn uātēr wētstē vōr ən wādīŋ
48. dē bu.əmkwē.kēr zal dē bu.əm ēŋkē
49. dudjastē vē.stēr es tu.
50. ŋbēgintē klīpē vō dē vri.mēs - dē hu.ēmēs - əd lōf
51. ən sprā: - vēsēklībēr -
52. dē soldō.tn hēmē dā frāmēs dēr hō.r afXēsne.ə
53. zē vō.dēr hē.t ən zēs jō.r lō.tē nō tsXō.əld gō.n
54. kēmtn dafXērō.n zu lō.t lāŋtwō.tēr tē gō.n
55. vē.l vjē.zē zi.rē ni fē.last hi.
56. jārē putē zēni fē.l wē.ət'
57. dēn ɔ.əvōpō.r.l stō.d in dē sXō.u
58. in dē mjēt ēsd nōX tē kō.ut fē. mētēm bal tē spē.lē
59. di kjēs Xēfdē klēr liXt ə
60. a trōk mētē stjēt fan tpjēt'
61. in djā.n tā.t kwā.mdē gēlē hi. alē jō.rē nō dē kērēmīs
62. dē pō.tēr za. dād ōns hi.ēr vōlmōkt es
63. gē zō.g mē wēl mō gē sprō.kte.gē mā. ni
64. dē zwō.lēmē zē.nē gō vrumkō.əumē
65. gō.rē - of (soms) : gō.dē vāndō.r.X mētē kō.t ni spē.lē
66. ē.tē zē u.ək Xē:rē kē.əs
67. zēnē mō(n)tē.r es kaput - ə lē. stil -
68. tēs nē wērēmēn dāX:əwē.st - ən tēs nē zitēn ɔ.vēt'
69. dā mēnēkē liapt bārēvits
70. dōz əm bēst in dē krō.ək'
71. kwā. datē faktē.r - of : bri.vēndrō.gēr nē bri:f bruXt'
72. ik hēm pā.n ɔ. mēn hēt'
73. ik:an mē Xi.ən dwē.zē mē.sn uəm
74. nō dnaXtēnu.n spanēmē tpjēt in dē ni:f kār
75. kēm ə bēkē kātē vā vē. dē nu.n al
76. dē zō.ən vān dē kē.nīŋk ez u.ək saldō.r.t Xēwē.st
77. wētē gā. gi.ənē bō.əgēmō.kēr wu.ənē
78. di ru.əzn hēmē lāŋē dō.rēs
79. ik Xēli.əvēr gi wō.əut fan
80. ət kinēkē wāŋ du.ət fō.i dāsēt kōstn du.əpē
81. zēn u.ərēn ən zēn u.əgē lu.əpē
82. dēr dōXtēr es mē ə kārēfkēnu ŋbus Xō brēmbe.zē plikē
83. dō ez ən spat ɔ.ətē li.ēr
84. hā zētē zēn strō.əut ɔ.əpē
85. ət fulēk suXt ni anēs al gēlt ən rā.ŋdym
86. hālē munt ēŋ dri.əX fan dn dāst'
87. dē.ə wēX liapt krim - tēz um lēstō.r
88. ikōX fō.i dē klā.n: - ə trumēlt-jē
89. dē bukt es Xēstārēvē vān əŋ kast in tē slikē
90. zē li.kē wās kat ən gu.
91. in dē lu.mēr ēŋ dbestē
92. nē sXitēr myt Xu. kinē mi.rē | lūŋkē (= bespie-den) |
93. zikt es mēnē hūst'
94. ik wēt ni wō dak ən myt Xu zi:kē
95. nē ku.lē kēldēr es Xu. fē. ŋ bir
96. kmyst ɔsēblu.trīŋkē vē.i mē tē vōrstērēkē
97. kmytjastfujēr in tstal vīrē
98. mē bri.r wās mi:X
99. dē mēlēŋbu.r mōk nē gru.ətn tur
100. dē bō.əutērmēlēk ēŋ dīn ən zi.r - sti.rtn mē. vrum
101. mē za: dē.ə pit kinē vilēn uōp ən i.r
102. - ə pint' - ...
103. hā kum nu.ət Xīmē mēni:tē lō.t

104. in italje zæ bærege di vir spowæ
105. dærefde dɔ u:p dɔwæ
106. im bu.əm hem zæ stik fan dæ briX:əvɛ.ət'
107. gæ myt ɔns fe.lən ɛs kɔ.ɔmæ ke.ərə
108. ha ɛs fa le.və gɛkɔ.ɔmæ mɛ ən guj bɛs Xɛlt'
109. di de.i ɛs fam bi.kənho.ut Xəmɔkt'
110. ɛ getrɔ.ut fra.məs myt kinə nɔ.ən
111. kəm i. - of : ik hem hi. gæs Xəzɔ.ət' - mɔr ət was Xi.ə gu sɔ.ət
112. dæ bra:vɛr zɛ:tɔt nɔX tɔ di:r ɛs fe. tɔ bɔwæ
113. bakə - iX bak - ga. bakt' - ha. bakt - wæle bakə - bakt ɔm - of : ba'ɪn - iX baktə - ga. - ha. - wæle baktə - wæln hɛmæ gɛbakə
114. bi.ə - iX bi.ə - ga. bi.ɛt' - ha. bi.ɛt' - wæle bi:ən bi.əmæ - iX bi:ɔdɔ - ik hem gɛbɔwæ - bɔwæ zæ. lən u.ək
115. tɛz ɛ kla:n mɔ tɛz ɛ fa.ən
116. gæ kint hi. a.rɛ kra.gən up dæ mæt'
117. ha he. Xəzɛ.tatn up ma. zal pa:zɛ
118. ɛd ma.sɛ za. dat ən gɛla.ək ha.
119. dɔ wɛ.rɛ va.f pra.zɛ
120. ɔndɛr di.ən a.əkəmbu.əm ligə vɛl i.əkɛlə
121. ɛd wɔ.tɛr zal gɔ zɔjə - ɛt sɔ.id al
122. ɛt hu.ə ɛs nɔXri:n - tɛs nɔX mɔrɛs Xəmɔ.ət'
123. majɔnɛ:s mɔ.kə zæ mɛtən dɔjɛr van ən a:
124. da bjamkə zal dɔ mujɛlɛ.əkinə wasɛ
125. dæ pastu.ər hɛ. Xuje wa:n
126. dæ datsn hɛmən ɔns ɔ.ɔut hɔ.əʃ afXəbrant
127. ɛt mɛlək spat ɔ.ɛtən ɔjɛr van dæ koj
128. dæ kastɛr lɔ.it fe. dæ krɔ.əsɛ
129. dæ bɛrɛs fan dæ karɔwɔ.gɛ bi.əgɛ van tXəwiXt
130. syməgɛ mæ.sɛ snitn hæ:t up
131. zɛmən pjæʃ ɛm blɔ:t Xɛslɔ.r.gɛ
132. dæ sa:ʃ ɛʃ ɛ bɛkə flɔ:
133. dæ sni.ə lɛ.tik
134. tɛz ən i.əwɛXa.t lɛ.ə dak a nɔXɛzi:n hɛm
135. ni.pɔ.ɛrt wad ən hi.əl ni:f stat
136. du:n - iX dɔ.nɛt of : dynt' - ga. du.gɛt' - ha. dɔ.gɛt' - wæle du.nt' - gæle du.gɛt' of : du.ɛt' - zæle du.nt' - iX de.ɛt' - ga. de.t' - ha. de.ɛt' - wæle de.ɛt' - gæle de.ɛt' - zæle de.ɛt' - de.ək da - of : datɔ - de.ɛtn mɔ. - de.ɛzɛt mɔ.
137. du.əpɛ - ɛ du.əpkli.ɛt' - dæ vijk -
138. dɔsɛ - ha. dɔst' - ha. dɔstɔ - ən ɛ.Xɛdɔsɛ
139. ba.nɛ - iX ba:n - ga. bæ.nt' - hɛ. bæ.nt' - wæle ba.nɛ - gæle bæ.nt' - zæle ba.nɛ - bænt ha. - of : bæntn - bɔntən - ik hɛm gɛbunɛ
140. *Locale landmaten* : ən ro.j (1/3 a) - ɛ dɔXmɔ.l (100 r.) - ɛ bindɛr (400 r.)
141. *Waternamen* : geen waterloopen.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is bjæ.zəl

De inwoners heeten bjæ.zɛlɛ.əs

Hun bijnaam dæ bjæ.zɛlsə brækə

Schertsend zegt men van de inwoners van Heist-op-den-Berg : di kɔmɛ van aXtɛrnɔ. - of kɔmən aXtɛrup - Aantal inwoners op 31-12-34 : 3.297.

Taaltoestand. De inwoners van dæ jɔstɛrha. (Eerste Heide) spreken meer Berlaarsch. Het dialect van dɛm bɔ.ɔutɛruk - dɛn dri:s - helt over naar Putte ; terwijl dæ ha.kəs overhelt naar Heist. In tɛr.əp - dæ kɔ.jstjɛ.t - dæ zaXha. (zachheide) spreekt men hetzelfde dialect.

Fransch of beschaafd Nederlandsch worden hier weinig gehoord.

Een zeker aantal werklieden vinden hun bezigheid ter plaatse vooral in de klompenmakerijen. 200 à 300 werklieden gaan naar Mechelen, Antwerpen of de Limburgsche koolmijnen werken.

Zegslieden. 1. Truyts Fr. ; 48 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; V. was van Heist-op-den-Berg ; M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de inwoners gewoonlijk dialect (Centrum).

2. Baetens August ; 50 j. ; stukadoor ; te Ittegem geboren, was pas enkele maanden oud toen z'n ouders zich hier vestigden ; V. van Heist ; M. van Berlaer, heeft hier steeds verbleven en kent niets dan „plat Beerzelsch“.